

УДК 8; 81&gt;347.78.034

*Н. И. Трофимова-Коваленко**(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В МЕНАСИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

В статье рассмотрены особенности реализации переводческих преобразований в менасивных речевых актах художественного дискурса. В результате исследования было выявлено, что в менасивах чаще всего используются структурно-уровневые преобразования, обусловленные типологическими различиями английского и русского языков.

*Ключевые слова:* менасивы, трансформации, дискурс, перевод, преобразование.

The article studies the realization of translational transformations in the speech acts of menace in the artistic discourse. It was concluded that structural transformations are more often used in the speech acts of menace due to the typological differences between English and Russian.

Переводческие трансформации (ПТ) являются предметом изучения современной теории перевода и определяются соотношением языка оригинала и перевода. Исследователи предлагают различные классификации ПТ. Поскольку цель нашего исследования – изучение ПТ в менасивных РА на материале художественной литературы, мы будем опираться на классификацию Л. К. Латышева и А. Л. Семенова, которая позволяет учитывать изменения на уровне текста, вызванные теми или иными преобразованиями. Л. К. Латышев и А. Л. Семенов предлагают выделить два основных класса ПТ: структурно-уровневые и содержательные [5, с. 133]. Ученые отмечают, что структурно-уровневые преобразования вызывают изменение языкового статуса единиц, в то время как содержательные трансформации предполагают изменение содержания [5, с. 133]. К группе структурно-уровневых преобразований относятся категориально-морфологические, синтаксические, стилистические, лексические трансформации. Среди содержательных трансформаций выделяются ситуативно-семантические преобразования, перераспределение содержания, экспликацию, выпрямление содержания, а также антонимический перевод

[5, с. 133-138].

Коммуникативно-прагматический аспект изучения ПТ предполагает анализ реализации преобразований в речевых актах (РА). Менасивные РА входят в группу комиссивов и относятся к классу регулирующих РА. Они представляют собой РА угрозы. [1, с. 28].

Анализ реализации ПТ в менасивных РА показал, что чаще всего в менасивах встречаются различные типы структурно-уровневых преобразований, а именно: лексические (32,3%), синтаксические (19,8%), категориально-морфологические (16,6%), стилистические (7,7%).

Одной из основных причин возникновения лексических трансформаций является эврисемия или широкозначность. В. Я. Плоткин объясняет эврисемию как семантическую особенность глаголов «be», «have», «do», которые обозначают состояние предмета [7, с. 205].

Следующий пример иллюстрирует лексическое преобразование широкозначного глагола состояния «be» в глагол действия «вылетать», который является наиболее удачным в данном контексте.

The next time anyone in this room sends a cable without my knowledge, that person **will be** on the next plane back to the United States. [14, с. 271]

Если кто-нибудь еще в следующий раз отправит телеграмму без моего разрешения, тот **вылетит** в Соединенные штаты на следующий день. [8, с. 458]

Другой причиной, обуславливающей лексические трансформации, является усиление эмоционального воздействия на адресата. Так, следующий текстовый фрагмент демонстрирует лексическое преобразование слова «try» в значении «стараться, пытаться» в слово «позволять», не являющееся его лексико-семантическим вариантом (ЛСВ) [4, с. 460].

**Try** something stupid, and you won't last a month. [11, с. 62]

**Позвольте** себе какую-нибудь глупость – не продержитесь и месяца. [2, с. 136]

Синтаксические и категориально-морфологические трансформации, как правило, вызваны типологическими особенностями английского и русского языков. Так, для английского языка характерно частое употребление пассивных конструкций, в то время как в русском языке чаще используется активный залог:

Keep your hands to yourself, kid, or **you'll get hurt**. [13, с. 27]

Убери руки, малыш, а то **я сделаю тебе больно**. [9, с. 42]

Категориально-морфологическая трансформация представлена, во-первых, сменой пассивного залога «you'll get hurt» на активный «я сделаю тебе больно», во-вторых, сменой части речи – прошедшее причастие «hurt» трансформируется в наречие «больно». Синтаксическое преобразование выражается в изменении синтаксической роли подлежащего «you» на косвенное дополнение «тебе».

В сравнении с другими типами структурно-уровневых преобразований, стилистические трансформации характеризуются низкой частотой использования в менасивах. Как правило, они объясняются стремлением усилить воздействие

на адресата, придав фрагменту большую стилистическую окраску.

I'll **give you the beating** of your life, if you don't shut up and get out of here. [13, с. 81]

Если не замолчишь и не уберешься, я тебя **отделаю**, своих не узнаешь. [9, с. 154]

Приведенный пример иллюстрирует преобразование отглагольного существительного «the beating» в ЛСВ № 1 «битье» [4, с. 46] в глагол «отделать», имеющий негативную коннотацию [6, с. 469]. Пренебрежительный оттенок слова «отделать» полностью соответствует менасивному РА и усиливает его стилистическую окраску.

Как было отмечено выше, содержательные трансформации встречаются среди менасивных РА значительно реже: выпрямление (10,5%), ситуативно-семантические преобразования (7,7%), антонимический перевод (2,8%), перераспределение содержания (0,8%), экспликация (0,8%).

Выпрямление содержания, как правило, обусловлено стремлением преобразить косвенное высказывание в прямое:

General, if that boy dies because **some form hasn't been filled out**, I promise you that I'm going to call the biggest press conference you've ever seen. [14, с. 338]

Генерал, если мальчик умрет из-за **какой-то формальной справки**, я обещаю собрать такую пресс-конференцию, какую вы еще никогда не видели. [8, с. 572]

Антонимический перевод чаще всего вызван отсутствием в английском языке двойного отрицания. Следующее предложение иллюстрирует антонимическую пару «забывать-помнить»:

If I ever hear a word from anyone, you'll get a beating you'll **never forget**. [13, с. 86]

Начнешь трепаться, я тебя так вздую, на всю жизнь **запомнишь**. [9, с. 162]

Случаи возникновения перераспре-

деления содержания и экспликации в менасивных РА единичны. Следующий пример демонстрирует перераспределение содержание, заключающееся в перегруппировке семантических компонентов «an ethics complaint» → «заявление о нарушении этики».

I'll file **an ethics complaint** with the state bar in Louisiana and Tennessee. [12, с. 160]

Я подам **заявление о нарушении этики** в коллегию адвокатов в Луизиане и Теннесси. [3, с. 327]

Пример экспликации с нахождением формы, более точно соответствующей содержанию:

... if you do so, **I'm cutting you off.** [13, с. 410]

Если ты так сделаешь – **все, конец.** [9, с. 80]

Несмотря на редкое употребление содержательных типов трансформаций,

практически все менасивы подвержены переводческим преобразованиям, за исключением 2,4% случаев. Например,

If you repeat a single word to anyone, I'll kill you. [12, с. 184]

Если ты повторишь кому-нибудь одно слово, я тебя убью. [3, с. 375]

В процессе изучения реализации ПТ в менасивных РА установлено следующее:

1) Структурные преобразования обладают большей частотностью использования, в сравнении с содержательными типами трансформаций.

2) Содержательные преобразования в основном представлены выпрямлением содержания и ситуативно-семантическими изменениями.

3) Как правило, ПТ чаще всего обусловлены типологическими особенностями английского и русского языков, а так же стилистическими факторами.

#### Список литературы

1. Бочкарев А. И. Лингвистические механизмы образования косвенных речевых актов в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: Волгогр. гос. пед. университет, 2013.
2. Гришэм Д. Брокер / пер. с англ. А. Файнгара. – М.: АСТ, 2013. – 352 с.
3. Гришэм Д. Клиент / пер. с англ. Т. Матц. – М.: АСТ, 1998. – 448 с.
4. Дубровин М. И. Англо-русский и русско-английский словарь. – 2-е изд., доп. – М.: Цитадель-трейд; РИПОЛ КЛАССИК, 2004. – 992 с.
5. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. Плоткин В. Я. Строй английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 239 с.
8. Шелдон С. Мельницы богов / пер. с англ. С. Конова. – М.: АСТ, 2015. – 352 с.
9. Шоу И. Богач, Бедняк / пер. с англ. И. Басавиной. – М.: АСТ, 2010. – 720 с.
10. Шоу И. Ночной портье / пер. с англ. А. Санина. – М.: АСТ, 2010. – 400 с.
11. Grisham J. The Broker. – N.Y.: Bantam Dell, Inc., 2005. – 422 p.
12. Grisham J. The Client. – N.Y.: Bantam Dell, 2003. – 566 p.
13. Shaw I. Rich Man, Poor Man. – СПб.: Каро, 2008. – 638 с.
14. Sheldon S. Windmills of the Gods. – N.Y.: Warner Books, 2005. – 434 p.